

КУЗНЕЧИК И СВЕРЧОК

ON THE GRASSHOPPER AND CRICKET

Сонет — одно из высших поэтических достижений Кита — написан 30 декабря 1816 г. во время 15-минутного поэтического состязания с Ли Хентом на заданную им тему. Сонет неоднократно привлекал внимание русских переводчиков: Б. Пастернака (1938), С. Маршака (1943), С. Сухарева (1970), Т. Спендиаровой (1971), А. Покидова (1972), О. Чухонцева (1972). Интересное сопоставление переводов С. Маршака и Б. Пастернака см. в статье М. Новиковой «Китс — Маршак — Пастернак (Заметки об индивидуальном переводческом стиле)» (Мастерство перевода. 1971. М., 1971, с. 28—54).

Перевод Бориса Пастернака:

КУЗНЕЧИК И СВЕРЧОК

- В свой час своя поэзия в природе:
 Когда в зените день и жар томит
 Притихших птиц, чей голосок звенит
 Вдоль изгороди скошенных угодий?
 5 Кузнечик — вот виновник тех мелодий.
 Певун и лодырь, потерявший стыд,
 Пока и сам, по горло пеньем сыт,
 Не свалится последним в хороводе.
- В свой час во всем поэзия своя:
 10 Зимой, морозной ночью молчаливой
 Пронзительны за печкой переливы
 Сверчка во славу теплого жилья.
 И, словно летом, кажется сквозь дрему,
 Что слышишь треск кузнечика знакомый.

Перевод Сергея Сухарева:

КУЗНЕЧИК И СВЕРЧОК

- Поэзии земли не молкнет лад:
 Не слышно среди скошенных лугов
 Сомлевших в зное птичьих голосов,
 Зато вовсю гремит по верх оград
 5 Кузнечик. Обессилев от рулад,
 Он сыщет под былинкой вольный кров,
 Передохнет — опять трещать готов,
 Раздольем лета верховодить рад.
- Поэзия земли не знает плена:
 10 Безмолвием сковала мир зима,
 Но где-то там, за печкой, неизменно
 Сверчок в тепле стрекочет без ума;
 И кажется — звенит самозабвенно
 Все та же трель кузнечика с холма.

Перевод Татьяны Спендиаровой:

КУЗНЕЧИК И СВЕРЧОК

- Поэзии в природе нет конца:
 Когда в жару на ветках деревца
 Притихнут птицы, из травы нагретой
 Раздастся голос нового певца,

- 5 Кузнечика. В великолепье лета
 Блаженствует он, опьянев от света,
 Звенит, стрекочет, а найдет ленца,
 На миг замолкнет, притаившись где-то.
- 10 Всегда жива поэзия земли:
 За теплой печкой, в зимний вечер вьюжный,
 В глухую пору, с тишиною дружный
 Невидимый сверчок поет в щели.
 И чудится в дремотном сновиденье
 Кузнечика полуденное пенье.

Перевод Марины Новиковой:

КУЗНЕЧИК И СВЕРЧОК

- Прекрасному на свете нет конца.
 Едва в палящий полдень присмирели
 Пернатые — в стогу ли, на стерне ли
 Вновь чей-то голос радует косца:
 5 Кузнечик! он отныне за певца
 На летнем торжестве — выводит трели,
 Шалит, звенит, пока средь повители
 Не усыпит прохладная ленца.
- 10 Прекрасному на свете смерти нет.
 Едва мороз безропотную тьму
 Сковал под ночь, — опять гремит запечек:
 Сверчок! согрелся и поет, сосед;
 И дремлющему кажется уму —
 Не умолкает на лугу кузнечик.